

**GAUMONT**  
présente

# LA FEMME-ENFANT

un film de  
**Raphaële BILLETDOUX**  
Scénario et dialogues  
de **Raphaële BILLETDOUX**

Presse :  
**Claude DAVY**  
15, rue de Richelieu  
75001 PARIS  
Tél. : 296.28.01

Producteur délégué : **Serge LASKI**  
Co-production : **ALMA FILMS - G.P.F.I. - GAUMONT**

## FICHE ARTISTIQUE

Elisabeth .....	<b>Pénélope PALMER</b>
Marcel .....	<b>Klaus KINSKI</b>
Le père .....	<b>Michel ROBIN</b>
La mère .....	<b>Hélène SURGERE</b>
L'épicier .....	<b>Ary AUBERGE</b>
Le curé .....	<b>Georges LUCAS</b>

## FICHE TECHNIQUE

Réalisateur .....	<b>Raphaële BILLETDOUX</b>
Chef opérateur .....	<b>Alain DEROBE</b>
Cadreur .....	<b>Jean-Paul MEURISSE</b>
Chef décorateur .....	<b>Renaud SANSON</b>
Chef opérateur son .....	<b>Harold MAURY</b>
Chef monteur .....	<b>Geneviève WINDING</b>
Montage son .....	<b>Michèle BOEHM</b>
Script-girl .....	<b>Sylvie KOECHLIN</b>
Assistant réalisateur .....	<b>Claire LUSSEYRAN</b>

Musique ..... **Vladimir COSMA**

Directeur production ..... **Daniel DESCHAMPS**

Orgue ..... **Louis Nicolas CLERAMBAULT** « Le récit de NAZARD »  
**Jan Petersen SWEELINK** « Ma jeune vie à une fin »

Durée du film : 1 h 40

Ce film n'est pas l'histoire d'un premier amour d'une toute jeune fille pour un adulte, mais au contraire la fin d'une situation ambiguë qui plaisait à la petite lorsqu'elle était enfant et qui, à présent qu'elle devient jeune fille, lui pèse et l'effraie.

People tell me that the little girl resembles me, and that the film does, too; but I cannot understand how it all came to me. I do recognize — from far, far away, some deep roots, some symbols — but only vaguely as in the most important dreams. But I feel incapable of deciphering those symbols myself. This shows how uneasy I am faced with these children who are the spectators, who always want to have the beginning of a story told to them before the light is turned out. I can't find the words; whatever words I do find sound false, just as in those dreams where the images are logical, realistic, and precise, and which, when one tries to tell them then next morning, crumble away leaving one blushing. However, I did know how to write what was necessary to excite those sandmen who are the producers and distributors of films, but that was before I made the film. Since then, the film is there, and I can no longer make any positive statement about it. I have a panic-stricken fear of words; I am afraid to have others trying to discover my secrets, to force me to express myself on the subject any more plainly than I already have through the new medium : the cinema... I am like Klaus Kinski who, in his search for the right gesture, the correct pose, spent a long time in front of us all with his shoulders bent, moving a chair, walking around it, slowly rejecting one possibility after another : perhaps... this... perhaps that... or perhaps...

So perhaps I will let myself be tempted to say that this is a story of love, of an embryonic couple, with its language and its games... the difficulty of communication... one of those secrets of night and of childhood that one never tells, that most of the time one even forgets. A story which doubt less many little girls — and particularly those who feel unpoved — know already. Perhaps... perhaps...

Raphaële Billetdoux

On dit que la petite me ressemble et le film aussi, mais en vain je cherche d'où il me vient. J'y reconnais bien, très loin, quelques racines profondes, quelques symboles vaguement, comme dans les rêves les plus marquants, mais je me sens incapable de les déchiffrer moi-même. C'est dire combien je suis mal à l'aise face à tous ces enfants que sont les spectateurs, qui veulent toujours avant d'éteindre la lumière qu'on leur raconte le début de l'histoire... Les mots me manquent, ou me semblent sonner faux, toujours comme dans ces rêves où les images sont logiques, réalistes, précises et qui, lorsqu'on entreprend de les raconter au matin, s'effritent ou vous font rougir. J'ai bien su, pourtant, écrire ce qu'il fallait pour aguicher les marchands de sable que sont producteurs et distributeurs, mais c'était avant. Depuis, le film est là, et je ne peux plus rien affirmer, j'ai une peur panique des mots, peur qu'on fouille dans mon secret, qu'on me force à m'exprimer sur le sujet plus que je n'ai su le faire par ce moyen nouveau qu'est le cinéma... Comme Klaus Kinski qui, dans sa recherche d'une attitude, d'un geste, de longues minutes durant devant nous tous, les épaules courbées, bougeant une chaise, tournant autour, lentement répétait : « ... peut-être... ça... peut-être... ou peut-être..., alors peut-être... », je serai tentée de dire, c'est une histoire d'amour... un embryon du couple, son langage et ses yeux..., les difficultés de communication... un secret de la nuit de l'enfance qu'on ne dit jamais... que la plupart du temps on a oublié... une histoire que sans doute bien des petites filles, en particulier celles qui se sentent ou se croient mal aimées, connaissent... Peut-être..., peut-être.

Raphaële Billetdoux

## SYNOPSIS

In a small town in the North, an eleven year old girl, whose parents care more for their business than they do for her, meets a forty year old mute gardener who shows some interest in her.

The story begins three years later. Elizabeth is now 14, and for the past three years, without asking herself why, she has set her alarm clock an hour earlier every day so that she will have time to run secretly to see Marcel before she has to go to school.

Marcel loves her to the very depths of his being, he admires her, and he deems her superior to him, which doesn't stop him from indulging in very special little love games with her : for Elizabeth, this is the price of his tenderness.

They create a world apart where the little girl alternately has the powerful authoritarian role, which relieves the suffering caused her by the indifference of her parents, and then the submissive role where she is allowed to cry, to laugh, to play : to act like a child.

Elizabeth knows that he thinks about her all day and waits for her all night. The fact that Marcel can't talk makes him her equal in their childish games and she finds it magical that she alone can give him both pleasure and pain.

Together, they help each other to recover from a past in the heart of the monotony of the coldness of provincial life...

But then too she is afraid of him, afraid of her noiseless angers, of his tears, of his demands... She can't not obey him, and she knows she is obliged to go to him.

Through that astonishing power of dissociation that children have — they believe themselves guilty of everything that happens to them, and remain silent — Elizabeth doesn't judge Marcel nor does she analyse what is happening. She lives rather comfortably with the lies her secret necessitates, and never seems to think about him during the day. It will prove rather troubling to see how she becomes a woman — perverse and theatrical with him, and then, as soon as she goes home, to see how her gestures, her little childish attitudes, her worries about school, her joys and sorrows over trifles, all come back to her naturally.

Elizabeth is, relatively, the one who takes the initiative for their rendez-vous : Marcel must never try to see her, or to communicate in any way with her in town where nobody even knows that they know each other. The only thing he can do on his own is to go listen to her play the organ in church after school : for Elizabeth has one passion — music. And no-one is surprised to see this poor unfortunate man come to church to pray every day. Often, he bursts into tears listening to her.

Then the day arrives when Elizabeth must leave the small town to go live in Lille where she has got into the Music Conservatory...

Once more obeying a destiny which seems to decide things for her, she leaves with all the thoughtlessness and confidence of youth. We shall see how Marcel will bear the consequences.

Marcel will not accept them.

## SYNOPSIS

Dans un bourg de Picardie, une petite fille de onze ans, dont les parents réservent leur amour et leurs soins à leur commerce, rencontre un jardinier de quarante ans qui lui manifeste de l'intérêt...

L'histoire commence trois ans plus tard. Elisabeth a quatorze ans et depuis trois ans, sans se poser de questions elle met son réveil à sonner une heure plus tôt, et court secrètement le matin avant l'école chez Marcel.

Marcel l'aime du plus lointain de son être, il l'admire et la juge bien supérieure à lui, ce qui n'exclut pas qu'il se livre avec elle à des jeux amoureux très particuliers : c'est pour Elisabeth, le prix de la tendresse.

Ils se sont créés un univers à part, où la petite fille a, tour à tour, un rôle de puissance, d'autorité, qui vient calmer chez elle la souffrance causée par l'indifférence de ses parents — et de soumission, où elle trouve la permission de pleurer, de rire, de jouer, de se conduire comme une enfant.

Elisabeth sait que, tout le jour il pense à elle, que toute la nuit, il l'attend. Le mutisme de Marcel le fait son égal dans les enfantillages et elle trouve magique de pouvoir à elle seule lui donner souffrances et jouissances.

Ils se guérissent ensemble d'un passé plein de courants d'air, au cœur de la monotonie de la vie de province... Mais aussi, elle a peur de lui, peur de ses colères sans bruit, de ses larmes, de ses exigences... Elle ne peut plus ne pas lui obéir et se sait forcée d'y aller. Par ce dédoublement étonnant propre aux enfants qui se croient coupables de tout ce qui leur arrive et se taisent, Elisabeth ne juge pas, n'analyse pas ce qui se passe. Elle vit assez bien dans le mensonge avec son secret, et semble n'y penser jamais dans la journée, il sera troublant de voir comment elle devient femme, perverse et comédienne auprès de lui et, dès qu'elle a passé sa porte, comment les gestes, les petites attitudes enfantines, les angoisses de l'école, les chagrins ou les joies pour des broutilles lui reviennent naturellement.

Elisabeth est relativement maîtresse de l'initiative de leurs rendez-vous : Marcel ne doit jamais chercher à la voir, à lui parler dans la ville, où personne ne sait qu'ils se connaissent. Sa seule possibilité est d'aller écouter Elisabeth jouer de l'orgue dans l'église le soir après l'école — car elle a une passion : la musique. Et nul ne s'étonne qu'un malheureux vienne prier quotidiennement.

Puis le jour arrivera où Elisabeth devra quitter la petite ville pour aller vivre à Lille, où elle est admise au conservatoire de Musique...

Obéissant encore une fois au destin qui décide pour elle, elle part avec l'inconscience et la confiance de la jeunesse.

Marcel ne le supportera pas.

## **PENELOPE PALMER**

Pénélope Palmer est née à New York le 2 novembre 1965 de parents Américains. Sa mère Ivy Nicholson est un ancien mannequin vedette, et a été la première interprète des films de Andy le Warrhol. Son père est caméraman. Son frère jumeau se nomme Gunter. Ils ont été élevés en France. Le français est leur langue maternelle.

Pénélope a tourné dans le dernier film de Yves Boisset en 1979.



## KLAUS KINSKI

Klaus Kinski est né le 18 octobre 1926.

### Cinéma :

- 1947 **Morituni** (Eugen York).
- 1955 **Kinder, Mutter und ein General (Des enfants, des mères et un général)** (Laszlo Benedek).  
**Hanussen** (O.W. Fisher, H. Marischko).  
**Sarajevo, um Thron und Liebe** (Fritz Kortner).
- 1956 **Waldwinter** (Wolfgang Liebeneimer).  
**Geliebte Corinna** (Eduard von Borsödy).
- 1957 **A Time to Love, a Time to Die (Le temps d'aimer, le temps de mourir)** (Douglas Sirk).
- 1960 **Ludwig II (Louis II de Bavière)** (Helmut Käutner).  
**Der Racher (Le vengeur défie Scotland Yard)** (Karl Anton).
- 1961 **Die Toten Augen von London (Les Mystères de Londres)** (Alfred Vohrer).  
**Bankraub in der Rue Latour** (Curd Jurgens)  
**Das Geheimnis der Gelben Orchideen (Le Narcisse jaune intrigue Scotland Yard)** (Akos Von Rathony).  
**Das Ratsel der Roten Ochideen** (Helmut Ashley).  
**Die Seltsame Grafen** (Josef von Baky).
- 1962 **Das Gasthaus an der Themse (Le Requin harponne Scotland Yard)** (Alfred Vohrer)  
**Der Rote Rausch** (Wolfgang Schleif).  
**Die Tur mit den Sieben Schossern (La porte aux sept serrures)** (Alfred Vohrer).
- 1963 **Das Geheimnis der Schwarzen** (Franz-Josef Gottlieb).  
**Das Indische Tuch (L'énigme du Serpent Noir)** (Alfred Vohrer).  
**Picadilly, Null uhr Zwölf (Picadilly, minuit douze)** (Rudolf Zehetgruber).  
**Der Schwarze Abt (Le Crapaud masqué)** (Franz-Josef Gottlieb).  
**Die Schwarze Kobra (Interpol contre stupéfiants)** (Rudolf Zehetgruber).  
**Scotland Yard Jagt Dr. Mabuse (Mabuse attaque Scotland Yard)** (Paul May).  
**Kali Yug, la Dea della Vendetta (Kali Yug, déesse de la vengeance)** (Mario Camerini).  
**Il Mistero del Tempio Indiano (Le Mystère du Temple Jaune)** (Mario Camerini).

- 1964 **Das Geheimnis der Chinesischen Nelke (F.B.I. contre l'œillet chinois)** (Rudolf Zehetgruber).  
**Die Gruft mit dem Ratselschloss (La serrure aux teize secrets)** (Franz-Josef Gottlieb).  
**Wartezimmer zum Jenseits** (Alfred Vohrer).  
**Der Letzte Ritt nach Santa Cruz (La Chevauchée vers Santa Cruz)** (Rolf Olsen).  
**Winnetou II (Les Trésors des Montagnes bleues)** (Harald Reinl).
- 1965 **Der Zinker** (Alfred Vohrer).  
**Operacion Istanbul (L'homme d'Istanbul)** (Antonio Isasi Isasmendi).  
**Guerre secrète** (Terence Young, Christian-Jaque et Carlo Lizzani).  
**Per Qualche Dollari in Piu (Et pour quelques dollars en plus)** (Sergio Leone).  
**Doctor Zhivago (Le Docteur Jivago)** (David Lean).  
**Neues vom Hexer** (Alfred Vohrer).
- 1966 **Gern ich die Frauen Gerkillt (Le carnaval des Barbouzes)** (Sheldon Reynolds, Alberto Cardone, Louis Soulanes et Robert Lynn).  
**Das Geheimnis der Gelben Monche/Wie Totet Man eine Dame? (Guet-apens à Téhéran)** (Manfred R. Kohler).  
**Circus of Fear/Das Ratsel des Silbernen Dreiecks** (John Moxey).
- 1967 **Die Blaue Hand (La main de l'épouvante)** (Alfred Vohrer).  
**Qui en Sabe? (El Chuncho)** (Daminao Diamani).  
**Jules Verns's Rocket to the Moon (Le Voyage dans la lune)** (Don Sharp).  
**The Million Eyes of Sumuru** (Lindsay Shonteff).  
**Ad Ogni Costo (Le Carnaval Montaldo)** (Giulano Montaldo).  
**L'Assassino Ha Ore Contate (Coplan sauve sa peau)** (Yves Boisset).  
**L'Uomo, l'Orgoglio, la Vendetta (L'homme, l'orgueil et la vengeance)** (Luigi Bazzoni).
- 1968 **Sartana** (Frank Kramer).  
**Marquis de Sade: Justine (Les Infortunes de la vertu)** (Jesus Franco).  
**I Bastardi (Le Bâtard)** (Duccio Tessari).  
**Il Grande Silenzio (Le Grand Silence)** (Sergio Corbucci).  
**Ognuno per se (Chacun pour soi)** (Giorgio Capitani).  
**Signpress Contra Scotland Yard** (Guido Zurli).
- 1969 **Cinque per l'Inferno (Cinq pour l'enfer)** (Frank Kramer).  
**Due Volte Guida (Deux fois traître)** (Nando Cicero).  
**Parowysmus/Black Angel** (Jesus Franco).  
**E Dio Disse a Caino (Et le vent apporta la violence)** (Anthony Ascott).  
**How did a nice girl like you into a business like this?** (Will Tremper).  
**La Legge dei Gangsters (La loi des gangsters)** (Siro Marcellini).  
**Sono Sartana, il vostro Becchino (Le Fossoyeur)** (Anthony Ascott).  
**Il Ditto nella Piaggia (Deux salopards en enfer)** (Teodoro Ricci).  
**A Doppia Faccia (Lis et Helen)** (Robert Hampton).  
**La peau de Torpedo** (Jean Delannoy).

- 1970 **El Conde Dracula (Les Nuits de Dracula)** (Jesus Franco).  
**Vatican Story** (Emilio P. Miraglia).  
 Appuntamento con il Disonore (Rendez-vous avec le déshonneur) (Robert McCahon).  
**Giu e la Testa... Hombre (Macho Callaghan se déchaîne)** (Miles Deem).  
**Mir Hat es Immer Spass Gemacht** (Will Tremper).  
**I Leopardi di Churchill (Les léopards de Churchill)** (Maurizio Pradeaux).  
**La Belva (Le goût de la vengeance)** (Mario Costa).
- 1971 **Nella Stretta Morsa del Ragno (Edgar Poe chez les morts-vivants)** (Anthony Dawson).  
**Prega il Morto e Ammazza il vivo (Priez les morts, tuez les vivants)** (Joseph Warren).  
**La Bestia uccide a sangue freddo (Les Insatisfaites poupées érotiques)** (Fernando Di Léo).  
**Per una bara piena di dollari (Névada King)** (Miles Deem).  
**Lo Chiama vo no King (On m'appelle King)** (Don Reynolds).  
**The Crucified Girls of San Ramon** (Vincenzo Matassi).  
**L'Occhio del Ragno (L'œil de l'araignée)** (Roberto Bianchi Montero).  
**La Vendetta e un piatto che si serve freddo (La vengeance est un plat qui se mange froid)** (William Redford).
- 1972 **La Mano noscata di Dio (La vengeance de Dieu)** (Vincent Thomas).  
**Io, Monaco per tre Carogne e sette Peccatrice** (Ernst Von Theumer).  
**Ti attende una corda... Ringo** (Alfonso Balcazar).  
**Black Killer** (Carlo Crocollo).  
**La Mano destra del Diavolo** (Marino Girolami).  
**Aguirre, der zorn Gottes (Aguirre ou la colère de Dieu)** (Werner Herzog).
- 1973 **Mezzogiorno di fuoco per Cin-Hao (Changai Joe)** (Mario Caiano).  
**Lifespan (Le secret de la vie)** (Alexander Whitelaw).  
**Le Mano Spietata della Legge** (Mario Gariazzo).
- 1974 **L'important c'est d'aimer** (Andrej Zulawski).
- 1975 **Un Genio, due Compari e un Pollo (Un génie, deux associés et une cloche)** (Damiano Diamani).
- 1976 **La Nuit d'Or** (Serge Moati).  
**Jack the Ripper** (Jesus Franco).  
**Madame Claude** (Just Jaeckin).  
**Operation Thunderbolt** (Menachem Golan).
- 1977 **Mort d'un pourri** (Georges Lautner).  
**Zoo Zero** (Alain Fleischer).  
**La Chanson de Roland** (Franck Cassenti).
- 1978 **Nosferatu le vampire** (Werner Herzog).  
**Woyzeck** (Werner Herzog).
- 1979 **Haine** (Dominique Gault).  
**La Femme-Enfant** (Raphaële Billetdoux).

## MICHEL ROBIN

### Cinéma :

- 1966 **Qui êtes-vous Polly Magoo ?** (William Klein).
- 1969 **L'Aveu** (Costa-Gavras).
- 1970 **Le Mur de l'Atlantique** (Marcel Camus).
- 1972 **Le Petit Poucet** (Michel Boisrond).  
**L'Invitation** (Claude Goretta).
- 1973 **Les Guichets du Louvre** (Michel Mitrani).  
**Erica Minor** (Bertrand Van Effenterre).
- 1974 **Pas si méchant que ça** (Claude Goretta).  
**Verdict** (André Cayatte).  
**L'important c'est d'aimer** (Andrej Zulawski).
- 1975 **La Traque** (Serge Leroy).
- 1976 **Un sac de billes** (Jacques Doillon).
- 1977 **Le Jouet** (Francis Véber).  
**L'Education amoureuse de Valentin** (Jean Lhote).  
**Les petites fugues** (Yves Yersin).
- 1978 **L'hôtel de la plage** (Michel Lang).  
**Un si joli village** (Etienne Périer).
- 1979 **Clair de femme** (Costa Gavras).  
**A propos de neige fondue** (Gilles Katz).  
**La raison du plus fort** (Etienne Périer)
- 1980 **La Femme-Enfant** (Raphaële Billetdoux).